



# Federico Pozzoli

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[ 09/2019 – 04/2023 ]

### Dottorato di ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito europeo ed extra-europeo

*Università degli Studi di Milano / University of St Andrews*

Tesi: Post-2003 Iraqi Fiction: Voice, Audiences, and Narrative Authority

[ 09/2015 – 12/2018 ]

### Laurea magistrale in Lingue e Culture per la Cooperazione e Comunicazione Internazionale

*Università degli Studi di Milano*

Voto finale: 110 e lode/110

Tesi: Voce e autorialità in tre romanzi iracheni contemporanei

[ 09/2011 – 07/2015 ]

### Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale

*Università degli Studi di Milano*

Voto finale: 110 e lode/110

Tesi: Immagini del colonialismo nel racconto breve libico

## PRINCIPALI INTERESSE DI RICERCA

Narrativa irachena contemporanea, specialmente post-2003

Narrative sperimentali nel mondo arabo contemporaneo

Narrativa libica postcoloniale e contemporanea

Narrative theory e narratologia postclassica

Letteratura araba e migrazioni

Paesaggio linguistico in contesto migratorio

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

[ 06/2023 – 01/2024 ]

### Contratto di collaborazione al progetto 'Forme, linguaggi e [con]testi del tarikh: scrittura e riscrittura della storia in Iraq'

Università degli Studi di Roma La Sapienza - Dipartimento ISO / Istituto Italiano di Studi Orientali

Titolare del progetto: prof.ssa Ada Barbaro

Ricerca, individuazione e catalogazione di opere di fiction irachena rilevanti per la tematica del progetto

## PUBBLICAZIONI

[capitolo in volume internazionale] 'No Illness but': Rajab Bū-Huwayish Anti-Colonial Poem and its (Trans)National Rewritings

Riferimento: L-OR/12

in Fischione, Fernanda & Mokhtari, Najib (eds.) *ImagiNation: Reconfigurations of National Imaginaries in Contemporary Maghreb*, London: Routledge.

Data di pubblicazione non ancora disponibile

Contributo consegnato ai curatori, in attesa di peer-review

[ 2024 ]

**[capitolo in volume internazionale] 'Tell us exactly what happened': Subverting the Frame of the Asylum Story in Șamū'īl Sham'ūn's 'Irāqī fī Bārīs**

**Riferimento:** L-OR/12

in Bianco, Annamaria & Rayhanova, Baian & Sibilio, Simone (eds.), *Contemporary Arabic Literature and Migration: New Poetics and Perspectives*, London: I.B. Tauris

Contributo accettato (v. lettera curatrice)

[ 2024 ]

**[articolo in rivista di fascia A] L'arabo nel paesaggio linguistico milanese. Prospettive e contesti**

**Riferimento:** L-OR/12

*Italiano LinguaDue*, 16

coautori: Dozio, Cristina; Gelfetto, Marco Aurelio

Prossima pubblicazione (v. lettera editore)

[ 2024 ]

**[articolo in rivista di fascia A] Unnamed Bodies, Bodyless Names: Anxieties of Identification in post-2003 Iraqi Fiction**

**Riferimento:** L-OR/12

*Rivista degli Studi Orientali - Iraq after 2003: When Trauma Becomes Art*

Prossima pubblicazione (v. lettera editore)

[ 2023 ]

**[contributo in rivista divulgativa] Muhammad Khudayyir, 'Fine della Festa' (traduzione dall'arabo)**

*Arabpop*, n°5, pp. 14-16.

[ 2022 ]

**[capitolo in volume internazionale] 'Well-founded Fear: Dead Narrators, Displaced Authors in Iraqi Gothic Fiction'**

**Riferimento:** L-OR/12

in Grumberg, Karen (ed.), *Middle Eastern Gothics: Literature, Spectral Modernities and the Restless Past*, Wales University Press, pp. 211-230.

[ 2020 ]

**[articolo in rivista di fascia A] 'Raccontarsi con le macerie: Voce e autorialità in Fihris di Sinan Antoon'**

**Riferimento:** L-OR/12

*Annali di Ca' Foscari – Serie Orientale*, 56, pp. 105-128.

[ 2019 ]

**[scheda tesi in rivista di fascia A] 'Voce e autorialità in tre romanzi iracheni contemporanei'**

*Altre Modernità*, 21, pp. 419-421.

## CONFERENZE E SEMINARI

- [ 09/09/2023 ] **Troubling Narrative Coherence: Samuel Shimon's An Iraqi in Paris** American University in Cairo  
*NileTESOL ReSIG*

[ 18/05/2023 ]

- "No Illness But": Rajab Rajab Bū Ḥuwayyish al-Minīfī's Anticolonial Poem in and Beyond Libya**  
Université Internationale de Rabat

*ImagiNation.s: Reconfigurations of National Imaginaries in the Cultural Production of Contemporary Maghreb*

[ 24/11/2022 ] **'L'arabo nel paesaggio linguistico milanese: prospettive e contesti'**

Università degli Studi di Milano

*Paesaggio linguistico e variazione: Trasformazione, crisi, conflitto*

[ 23/06/2022 ]

- 'Escaping the Testimonial Voice: Gimmick Narration and Failure of Ta'līf in Two Novels by Murtadā Gzār'**

Università di Napoli L'Orientale

XV Convegno di SeSaMO: *Spiegare la crisi oltre il caos. Il Medio Oriente e il Nord Africa nelle dinamiche globali*

[ 06/06/2022 ] **'The Asylum Story as a Fictional Device in Two Iraqi Fictional Narratives'**  
(online)

XIV convegno di EURAMAL: *Arab Refugee Literature. New Poetics and Perspectives*

[ 25/09/2021 ] **'Kun ḥayyan-mayyitan. Impossible 'I's in Postwar Iraqi Fiction'**

Università degli Studi di Roma La Sapienza

*Iraq After 2003: When Trauma Becomes Art. Myth, History, and Literature*

[ 19/08/2021 ] **'al-Sard al-‘irāqī mā ba‘d ḥarb 2003: al-ṣawt, al-talaqqī, al-ta'līf'**  
Arab-German Youth Academy (AGYA)

*In Search of the Reader: New Approaches to Practices, Functions and Histories of Reading in Arabic Literature, Arts, Media and Culture*

[ 17/03/2021 ]

- 'Ascrizione e iscrizione: usi poetici e retorici del nome proprio nella letteratura irachena del dopoguerra'**

Università degli Studi di Milano

*Vulnerabilità e resilienza. Voci e pratiche dai margini*

[ 24/07/2020 ]

- 'Tell us exactly what happened: Asylum Compulsory Narratives in Iraqi Literature'**

Institute for World Literature (IWL)

## CORSI DI PEFELZIONAMENTO

[ 18/07/2022 – 28/08/2022 ]

- Soggiorno di ricerca - IFPO (Institut Français du Proche-Orient), Amman (Giordania)**

[ 09/2021 ]

**Seminario per la formazione di docenti di arabo LS: La didattica digitale integrata: metodologie, risorse, materiali**

Università degli Studi di Pavia - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali

Durata: 20 ore

[ 16/08/2021 – 20/08/2021 ] **International bilingual Summer School 'In Search of the Reader'**

AGYA - Arab-German Youth Academy

Sessioni plenarie e paper individuali in lingua araba

[ 20/04/2021 – 21/04/2021 ] **Doctoral Workshop**

SeSaMO - Società per gli Studi sul Medio Oriente

[ 09/2020 ]

**Seminario per la formazione di docenti di arabo LS: La comprensione scritta: didattizzare materiali autentici**

Università degli Studi di Pavia - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali

Durata: 20 ore

[ 06/07/2020 – 30/07/2020 ] **Institute for World Literature**

Harvard University

Seminario 1: "Exiles, Migrants, and Refugees: Borderlines of World Literatures and Global Histories" (B. Venkat Mani, University of Wisconsin-Madison)

Seminario 2: "Globalization and Its Discontents" (David Damrosch, Harvard University)

Gruppo di discussione con paper individuali

[ 09/2019 ]

**Seminario per la formazione di docenti di arabo LS: La comprensione e la produzione orale in lingua araba standard: quali strategie per il loro sviluppo?**

Università degli Studi di Pavia - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali

Durata: 12 ore

---

**PREMI**

[ 17/06/2021 ] **Premio 'In altre parole' per la traduzione dall'arabo**

Bologna Children's Book Fair

---

**DIDATTICA**

[ 10/2023 – Attuale ] **Tutorato (ex-art. 45 del regolamento d'ateneo) - Lingua Araba II, III**

Università degli Studi di Milano - CdL Mediazione linguistica e culturale (40 ore)

[ 03/2023 – 06/2023 ] **Tutorato - Lingua Araba**

Università degli Studi di Pavia - CdLM Studi dell'Africa e dell'Asia (18 ore)

[ 09/2022 – 01/2023 ]

**Tutorato (ex-art. 45 del regolamento d'ateneo) - Lingua Araba II, III, Cultura Araba I**

Università degli Studi di Milano - CdL CdL Mediazione linguistica e culturale (100 ore)

[ 03/2022 – 09/2022 ] **Tutorato (ex-art. 45 del regolamento d'ateneo) - Lingua Araba III**

Università degli Studi di Milano - CdL Mediazione linguistica e culturale (20 ore)

## [ 03/2021 – 09/2021 ] **Tutorato (ex-art. 45 del regolamento d'ateneo) - Lingua Araba III**

Università degli Studi di Milano - CdL Mediazione linguistica e culturale (20 ore)

## [ 03/2020 – 09/2020 ] **Tutorato (ex-art. 45 del regolamento d'ateneo) - Lingua Araba I, II, III**

Università degli Studi di Milano - CdL Mediazione linguistica e culturale (80 ore)

## [ 01/2020 – Attuale ] **Cultore della materia - Lingua araba I, II, III; Cultura araba I, II**

Università degli Studi di Milano - CdL Mediazione linguistica

## **ATTIVITÀ DI TRADUZIONE**

---

**NE**

### [ 10/2023 – Attuale ] **Lettore/editor- Edizioni EMUSE**

Lettura e schedatura romanzi in arabo

Revisione di traduzioni dall'arabo

### [ 2015 – 2018 ] **Resistenze in Cirenaica**

Progetto di documentazione e public engagement sulla memoria del colonialismo italiano.

Traduzione del poema 'Mā bī maraḍ' di Rajab Bū Ḥuwayyish al-Minifi e del racconto 'Mismār li-Müsülin' di 'Ali Muṣṭafā al-Miṣrāṭ' per letture pubbliche nel quartiere Cirenaica di Bologna e per la pubblicazione nella collana autoprodotta *I quaderni di Cirene*.

## **RETI E AFFILIAZIONI**

---

### [ 2019 – Attuale ] **SeSaMO - Società per gli Studi sul Medio Oriente**

### [ 2022 – Attuale ] **EURAMAL - European Association for Modern Arabic Literature**

### [ 2021 – 2023 ] **Maydan - Rivista su Mondi Arabi, Semitici e Islamici (comitato di redazione)**

## **ALTRI CORSI DI FORMAZIONE**

---

### [ 03/2019 – 09/2019 ] **CEDILS - Didattica dell'Italiano come lingua straniera**

Università Ca' Foscari - Venezia

### [ 07/2013 – 08/2013 ] **Diploma lingua araba**

Institut Bourguiba des Langues Vivantes - Tunisi (livello 4 di 5)

## **ESPERIENZA LAVORATIVA**

---

### [ 09/2015 – 06/2019 ] **Mediatore linguistico-culturale e docente di italiano L2**

**Centro di accoglienza straordinaria 'Salesianum'**

**Città:** Como (CO)

Attività di mediazione da/verso arabo, inglese, francese per ospiti della struttura  
Traduzione documenti legali da arabo e inglese

Insegnamento in corsi di italiano L2 riconosciuti dal C.P.I.A 1 - Como.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".